

N SERIES



THE WITCHER

ESPAÑOL

CREADO POR

Lauren Schmidt Hissrich | Andrzej Sapkowski

EPISODIO 1.06

"Rare Species"

Un hombre misterioso intenta atraer a Geralt para que se una a la caza de un dragón desenfrenado, una búsqueda que atrae una cara familiar. Ciri pregunta en quién puede confiar.

ESCRITO POR:

Haily Hall

DIRIGIDO POR:

Charlotte Brändström

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

20.12.2019

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
Eamon Farren	...	Cahir
Mimi Ndiweni	...	Fringilla
Wilson Radjou-Pujalte	...	Dara
Adam Levy	...	Mousesack
Adele Oni	...	Téa
Colette Tchantcho	...	Véa
Jordan Renzo	...	Eyck of Denesle
Steve Wall	...	Boholt
Jeremy Crawford	...	Yarpen Zigrin
Máté Haumann	...	Field Marshall
Ron Cook	...	Borch Three Jackdaws
Wayne Brett	...	The Alderman
Michael Power	...	The Butcher
Michael Byrch	...	True Form Doppler
Benjamin Chaffin	...	Cahir Actor
Simeon Dyer	...	Lucas Corto
Michael Keane	...	Xavier Moran
Kain Francis	...	Yannick Brass

1

00:00:07,416 --> 00:00:10,666
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:11,666 --> 00:00:14,333
Soy débil y tengo ganas

3

00:00:15,041 --> 00:00:17,541
Si es mi camino a seguir

4

00:00:17,625 --> 00:00:19,416
Acepto mi suerte

5

00:00:19,500 --> 00:00:21,500
Y abrazo mis penas

6

00:00:21,791 --> 00:00:26,958
Hasta la horca voy a llegar

7

00:00:28,000 --> 00:00:29,875
Amada horca...

8

00:00:30,666 --> 00:00:32,333
Hasta la...

9

00:00:33,166 --> 00:00:35,833
¿Cuál prefieren: amada horca,
hasta la horca?

10

00:00:36,708 --> 00:00:39,333
¿Se entiende la metáfora
o es muy complicada?

11

00:00:39,791 --> 00:00:43,791
Ya pasó una hora. Vámonos,
antes que a la bestia le vuelva el hambre.

12

00:00:43,875 --> 00:00:46,833
- Pero hicimos un trato.
- Con un brujo vivo.

13

00:00:47,333 --> 00:00:49,625

No me quedaré a pagarle a un muerto.

14

00:00:49,708 --> 00:00:51,125
El garrotero...

15

00:00:52,208 --> 00:00:54,166
¡Mierda! ¡Oigan, no!

16

00:00:54,875 --> 00:00:56,708
Deténganse o...

17

00:00:56,791 --> 00:00:59,291
¿O qué? ¿Nos matarás con tu canto?

18

00:01:00,000 --> 00:01:01,750
Tal vez no lo oyó bien.

19

00:01:01,833 --> 00:01:03,666
¡Sí! Quizá no...

20

00:01:04,291 --> 00:01:05,500
Perdón, ¿quién eres?

21

00:01:05,791 --> 00:01:08,208
Lárgate, anciano.

22

00:01:09,291 --> 00:01:12,458
Hazle caso al bardo
o me obligarás a usar mis armas.

23

00:01:12,541 --> 00:01:13,750
¿Qué armas?

24

00:01:14,833 --> 00:01:16,333
No veo acero por aquí.

25

00:01:20,291 --> 00:01:21,916
El acero no es necesario.

26

00:01:32,291 --> 00:01:33,875
Me parece que eso es mío.

27

00:01:35,416 --> 00:01:36,958
Geralt, ellos...

28

00:01:37,041 --> 00:01:38,250
Con la...

29

00:01:38,333 --> 00:01:42,000
Ella acaba de matar a un hombre
porque casi te roba la yegua.

30

00:01:42,083 --> 00:01:44,375
Sería mejor compañera de viaje que tú.

31

00:01:46,375 --> 00:01:48,333
Perdón, ¿quiénes son exactamente?

32

00:01:48,416 --> 00:01:51,000
Soy Borch Tres Grajos.

33

00:01:51,083 --> 00:01:54,250
Y ellas son mis compañeras, Tea y Vea.

34

00:01:55,208 --> 00:01:58,375
Te estaba buscando, Geralt de Rivia.

35

00:02:02,541 --> 00:02:05,208
Es la primera vez para mí,
lo cual dice mucho.

36

00:02:05,291 --> 00:02:07,250
Me quedan pocas primeras veces.

37

00:02:08,000 --> 00:02:11,083
Pero cenar con el gran Geralt de Rivia...

38

00:02:11,625 --> 00:02:13,125
Tus hazañas son leyenda.

39

00:02:13,208 --> 00:02:14,291
De nada.

40

00:02:14,375 --> 00:02:16,000
Vino Est Est, pequeño.

41

00:02:16,083 --> 00:02:20,416
Querrás saber por qué buscaba
a un cazador de monstruos tan talentoso.

42

00:02:20,500 --> 00:02:23,541
No te preocupes por mí.
Solo quiero comida.

43

00:02:23,625 --> 00:02:26,791
Sabía que me agradarías.
Esa fue la primera razón.

44

00:02:27,333 --> 00:02:30,541
Uno de todo lo que haya.
¡Y no dejen de enviar cerveza!

45

00:02:30,625 --> 00:02:31,541
¡En camino!

46

00:02:33,416 --> 00:02:35,041
La segunda es la siguiente.

47

00:02:35,875 --> 00:02:36,875
Hace poco,

48

00:02:36,958 --> 00:02:41,625
un dragón verde cruzó la frontera
y llegó a las montañas del rey Niedamir.

49

00:02:43,458 --> 00:02:44,541
Ya sé qué piensas.

50

00:02:45,500 --> 00:02:48,333
"Imposible, casi no existen los dragones".

51

00:02:48,958 --> 00:02:50,291
Pero es cierto.

52

00:02:50,541 --> 00:02:53,833
Los lugareños lo vieron
y lo persiguieron en busca de tesoro.

53

00:02:53,916 --> 00:02:56,666
Por supuesto,
solo lograron herir a la criatura

54

00:02:56,750 --> 00:02:58,708
y hacerla enojar tanto

55

00:02:58,791 --> 00:03:01,958
que bajó de su guarida
y quemó media ladera.

56

00:03:02,750 --> 00:03:04,375
Ovejas muertas por doquier.

57

00:03:04,791 --> 00:03:06,791
Tu cuello es de lo más increíble.

58

00:03:07,708 --> 00:03:09,875
Como de un ganso sensual.

59

00:03:12,041 --> 00:03:13,166
Que engulle.

60

00:03:13,250 --> 00:03:15,375
Verás, el rey está en un embrollo.

61

00:03:15,458 --> 00:03:19,291
Va a casarse con la princesa
de su reino rival, Malleore,

62

00:03:19,375 --> 00:03:23,583
o sea que es mal momento para tener
una plaga asesina en las montañas.

63

00:03:24,333 --> 00:03:26,958
Encargó una cacería para matarlo.

64

00:03:27,500 --> 00:03:29,291
Nos alistamos cuatro equipos.

65
00:03:29,625 --> 00:03:31,750
El ganador obtiene el tesoro del dragón

66
00:03:31,833 --> 00:03:35,375
y el título de lord
sobre uno de los nuevos estados vasallos.

67
00:03:35,458 --> 00:03:37,333
Eso, claro, si sobrevive.

68
00:03:38,500 --> 00:03:40,458
¿Qué tiene que ver eso conmigo?

69
00:03:43,375 --> 00:03:45,291
Quiero que te unas a mi equipo.

70
00:03:57,833 --> 00:03:59,125
Ya puedo oírla,

71
00:03:59,208 --> 00:04:04,583
la historia de dos zerrikanas
y su valiente amante poeta.

72
00:04:05,583 --> 00:04:07,291
No hay dudas. Aceptamos.

73
00:04:08,333 --> 00:04:10,458
Gastaste saliva en vano, Borch.

74
00:04:11,208 --> 00:04:12,583
No mato dragones.

75
00:04:14,000 --> 00:04:18,083
Sigue mi consejo, no hay tesoro
por el que valga la pena morir.

76
00:04:19,875 --> 00:04:21,666
Depende del tesoro.

77

00:04:22,833 --> 00:04:24,958
Lo que necesito

78

00:04:25,833 --> 00:04:27,375
es una nueva aventura.

79

00:04:27,916 --> 00:04:31,875
La última, antes de que sea muy viejo
y solo me quede morir.

80

00:04:32,625 --> 00:04:35,208
¿Crees que matar un dragón te dará eso?

81

00:04:36,583 --> 00:04:41,000
Solo sé que hay un camino por la montaña
y está lleno de monstruos.

82

00:04:41,333 --> 00:04:44,833
Contigo en mi equipo, querido brujo,
seremos invencibles.

83

00:04:46,125 --> 00:04:48,000
¡Denme algo de beber, carajo!

84

00:04:49,250 --> 00:04:52,041
- ¡Cantinerero!
- Esos enanos irán a la cacería.

85

00:04:52,791 --> 00:04:53,708
¡Cantinerero!

86

00:04:53,791 --> 00:04:56,750
- Geralt podría con ellos hasta dormido.
- ¡Mierda!

87

00:04:58,000 --> 00:05:01,208
¡Dijo que quiere cuatro putas pintas!

88

00:05:01,916 --> 00:05:02,875
Ya.

89

00:05:02,958 --> 00:05:04,625
O tal vez un poco despierto.

90

00:05:04,708 --> 00:05:06,500
También están los Sableros.

91

00:05:08,958 --> 00:05:10,541
¿Oíste de ellos, brujo?

92

00:05:10,625 --> 00:05:11,625
Sí.

93

00:05:13,500 --> 00:05:15,083
Y la respuesta es que no.

94

00:05:16,750 --> 00:05:19,250
Sé que sientes lo mismo que yo.

95

00:05:19,666 --> 00:05:21,458
Ese vacío en tu interior.

96

00:05:21,875 --> 00:05:26,583
Esa comezón que no se puede rascar,
te quema el cerebro y te quita el sueño.

97

00:05:28,125 --> 00:05:29,083
Ven conmigo.

98

00:05:29,750 --> 00:05:31,750
Te mostraré lo que te falta.

99

00:05:33,083 --> 00:05:34,500
¿Qué es lo que me falta?

100

00:05:37,250 --> 00:05:40,458
Lamento interrumpir este lindo momento,
pero van tres.

101

00:05:40,541 --> 00:05:42,708
¿Quiénes son el cuarto equipo?

102

00:05:44,583 --> 00:05:45,416
Ellos.

103

00:05:51,375 --> 00:05:54,583
No, no. Muchas gracias. Fue un placer.

104

00:05:54,666 --> 00:05:58,791
Gracias por el vino y las tartas,
pero ya ve, no podemos involucrarnos.

105

00:05:58,875 --> 00:06:00,125
Geralt, ¿vamos?

106

00:06:00,458 --> 00:06:02,208
- Acepto.
- Madre de...

107

00:06:03,708 --> 00:06:06,083
La cacería comienza al amanecer.

108

00:06:23,166 --> 00:06:27,958
Podría haber dicho desde el principio
que el camino no era apto para caballos.

109

00:06:28,333 --> 00:06:30,083
Bienvenido al mundo, Jaskier.

110

00:06:30,958 --> 00:06:32,083
¡Me lleva el Korath!

111

00:06:32,875 --> 00:06:33,916
¿Qué pasó?

112

00:06:34,000 --> 00:06:37,541
Alguien tomó mis cosas.
¡Seguro los idiotas de los Sableros!

113

00:06:41,333 --> 00:06:42,458
Bueno...

114

00:06:42,916 --> 00:06:45,625
Tres días de viaje

y solo una ruta a la cima.

115

00:06:45,708 --> 00:06:48,875

Tiempo suficiente
¡para orinarle la comida!

116

00:06:59,166 --> 00:07:00,458

Soy Yarpén Zigrin.

117

00:07:02,000 --> 00:07:03,166

Geralt de Rivia.

118

00:07:03,250 --> 00:07:06,583

- Y yo soy Julian Alfred Pankratz...
- Sí. Ya sé.

119

00:07:07,750 --> 00:07:11,125

¡Te pagarán bien por esa yegua
si la vendes ahora!

120

00:07:12,083 --> 00:07:15,541

Fascinante que de pronto
todos aprecien a Sardinilla, ¿no?

121

00:07:15,625 --> 00:07:17,416

Se refería a que no sobreviviremos.

122

00:07:18,166 --> 00:07:20,875

¿Qué? Nadie mencionó nada
de una muerte inminente.

123

00:07:20,958 --> 00:07:25,791

¿Cómo es que caminé décadas por la Tierra
sin encontrarme con un brujo,

124

00:07:26,291 --> 00:07:28,791

pero conozco a uno
y no logro librarme de él?

125

00:07:28,875 --> 00:07:30,500

Diría que es bastante raro,

126

00:07:30,583 --> 00:07:33,875
pero, oye, los brujos
siempre se topan con monstruos.

127
00:07:35,708 --> 00:07:37,541
- Jaskier.
- Yennefer.

128
00:07:38,041 --> 00:07:39,791
Esas arrugas son nuevas.

129
00:07:40,333 --> 00:07:42,458
Sí, bueno, y tus bromas son...

130
00:07:43,708 --> 00:07:44,541
...viejas.

131
00:07:49,750 --> 00:07:50,958
Gracias, Sardinilla.

132
00:07:52,666 --> 00:07:55,541
- ¿Qué haces aquí, Yen?
- Vine con mi escolta.

133
00:07:55,625 --> 00:07:57,666
El noble sir Eyck de Denesle.

134
00:07:58,500 --> 00:08:00,666
Lo ayudaré a matar al dragón.

135
00:08:02,000 --> 00:08:04,166
¡Por el reino y la gloria!

136
00:08:07,333 --> 00:08:08,833
Hasta la próxima, Geralt.

137
00:08:24,125 --> 00:08:25,541
Nos vemos, Sardinilla.

138
00:08:54,208 --> 00:08:55,916
¿Quién es Geralt exactamente?

139

00:08:56,666 --> 00:08:58,416
¿Mi abuela lo conocía bien?

140

00:08:58,500 --> 00:09:02,208
¿Por qué nunca me lo mencionó
antes de... esa noche?

141

00:09:02,291 --> 00:09:04,750
Protegerla siempre fue nuestra prioridad.

142

00:09:04,833 --> 00:09:07,458
¿Por qué lo dejó apelar
al Derecho de la Sorpresa?

143

00:09:07,791 --> 00:09:09,125
¿Y qué significa?

144

00:09:09,208 --> 00:09:11,708
Al salvar a alguien de una muerte segura,

145

00:09:12,125 --> 00:09:16,000
uno puede apelar al Derecho de la Sorpresa
para saldar esa deuda.

146

00:09:16,541 --> 00:09:18,166
¿A quién rescató Geralt?

147

00:09:19,500 --> 00:09:20,541
A su padre.

148

00:09:22,041 --> 00:09:24,791
Duny. Como pago, la unió a Geralt.

149

00:09:26,250 --> 00:09:27,666
Es su destino.

150

00:09:29,041 --> 00:09:30,916
¿Y por qué aún no me encontró?

151

00:09:31,000 --> 00:09:32,833
Preguntas y más preguntas.

152

00:09:35,666 --> 00:09:37,250
Pronto se reunirán.

153

00:09:38,583 --> 00:09:40,791
Justo como su abuela quería.

154

00:09:56,250 --> 00:09:58,333
Apresúrense, niños.

155

00:10:19,291 --> 00:10:22,375
Qué gran gesto compartir
el botín de esta expedición

156

00:10:22,458 --> 00:10:24,416
con un anciano como Borch.

157

00:10:24,833 --> 00:10:28,041
Son como dos amigas ferozmente...

158

00:10:28,833 --> 00:10:29,666
...leales.

159

00:10:29,750 --> 00:10:31,750
Quiero pensar que amigas, familia.

160

00:10:32,083 --> 00:10:33,333
Seguridad contratada.

161

00:10:33,416 --> 00:10:36,791
Cazar con él es un honor
que no se corrompe con el dinero.

162

00:10:36,875 --> 00:10:38,041
Pero ¿por qué?

163

00:10:40,208 --> 00:10:42,083
Él es el más hermoso.

164

00:10:51,500 --> 00:10:54,500
Te da miedo parpadear y no volver a verla.

165

00:10:55,666 --> 00:10:57,125
Estás enamorado de ella.

166

00:10:57,750 --> 00:11:01,416
O puede ser que lo peligroso aquí
no sea el dragón.

167

00:11:02,041 --> 00:11:04,750
Por eso te traje, Geralt de Rivia.

168

00:11:05,666 --> 00:11:07,166
Nada te asusta.

169

00:11:08,291 --> 00:11:10,958
No conoces a Yennefer de Vengerberg.

170

00:11:12,041 --> 00:11:14,708
Entonces, que sea ella
el peor enfrentamiento.

171

00:11:22,041 --> 00:11:23,833
Válgame Melitele.

172

00:11:24,750 --> 00:11:26,041
¿Qué pasó aquí?

173

00:11:30,208 --> 00:11:32,041
Los dragones evitan a la gente.

174

00:11:32,125 --> 00:11:34,333
Debió haberse ido cuando lo atacaron.

175

00:11:34,708 --> 00:11:37,250
No entiendo. ¿Por qué las represalias?

176

00:11:38,458 --> 00:11:41,250
Cuando tu especie pende de un hilo,

177

00:11:41,666 --> 00:11:44,291
tal vez todo se vuelve más desesperado.

178

00:11:49,625 --> 00:11:51,791
Sí, se pueden usar ramitas,

179

00:11:52,250 --> 00:11:56,083
pero yo, personalmente,
prefiero usar flores, ¿saben?

180

00:11:56,166 --> 00:11:57,166
Rosas.

181

00:11:57,250 --> 00:11:58,458
Narcisos.

182

00:11:58,833 --> 00:12:02,083
Flora y, guácala, fauna.
Un cactus si a ella le gusta.

183

00:12:02,708 --> 00:12:04,250
Damas, se ven hambrientas.

184

00:12:04,333 --> 00:12:07,291
Permítanme vagar sin rumbo
por este matorral

185

00:12:07,375 --> 00:12:09,333
y conseguirles...

186

00:12:10,083 --> 00:12:12,958
...un sabroso tentempié para esta tarde.

187

00:12:15,166 --> 00:12:16,000
Bien.

188

00:12:16,375 --> 00:12:19,000
Tengo hambre. ¿Alguien más tiene hambre?

189

00:12:19,083 --> 00:12:20,875
Realmente me comería un...

190

00:12:22,125 --> 00:12:23,041

Bien.

191

00:12:32,250 --> 00:12:34,000
Hay algo aquí.

192

00:12:34,541 --> 00:12:36,125
Parece un fauno.

193

00:12:36,208 --> 00:12:37,333
Jaskier.

194

00:12:37,416 --> 00:12:38,416
Hola.

195

00:12:39,083 --> 00:12:40,583
Hola, amiguito.

196

00:12:41,083 --> 00:12:43,666
Pero si eres la cosita más tierna...

197

00:12:45,625 --> 00:12:48,916
...y aterradora
que he visto en toda mi vida.

198

00:12:49,000 --> 00:12:50,458
Bien, a correr. ¡Geralt!

199

00:12:53,750 --> 00:12:55,625
Es otro de tus amigos.

200

00:12:59,041 --> 00:13:01,208
En el nombre de Bloëmenmagde, ¿qué es?

201

00:13:01,291 --> 00:13:02,125
Una hirika.

202

00:13:02,208 --> 00:13:04,583
Con hambre, seguro. Guarden las armas.

203

00:13:28,291 --> 00:13:31,000
- ¡Por el reino y la gloria!

- ¡Sir Eyck!

204

00:13:32,583 --> 00:13:34,208
¡Podrías haber muerto!

205

00:13:38,833 --> 00:13:41,416
Si le hubiéramos dado comida,
se habría ido.

206

00:13:41,500 --> 00:13:42,333
Gracias.

207

00:13:42,708 --> 00:13:44,666
Este caballero será un imbécil,

208

00:13:44,750 --> 00:13:47,500
pero el dragón no podrá escapar de él.

209

00:14:00,083 --> 00:14:02,458
No sé si yo comería eso, buen señor.

210

00:14:04,208 --> 00:14:06,041
Un caballero nunca desperdicia.

211

00:14:07,916 --> 00:14:11,000
Por eso seré un gran lord
para el estado vasallo de Niedamir.

212

00:14:12,000 --> 00:14:14,750
Un gran caballero
predica con el ejemplo por...

213

00:14:14,833 --> 00:14:16,416
El reino y la gloria.

214

00:14:16,500 --> 00:14:17,541
Ya sabemos.

215

00:14:18,166 --> 00:14:21,833
Mis súbditos serán los siervos
más afortunados del Continente.

216
00:14:22,083 --> 00:14:25,000
En especial,
con la hermosa Yennefer como mi maga.

217
00:14:25,083 --> 00:14:28,041
Me muero de ganas por servirte, milord.

218
00:14:31,000 --> 00:14:34,666
¿Te gustaría servirme a mí
esta noche, bruja?

219
00:14:34,833 --> 00:14:36,083
Cuidado, Boholt.

220
00:14:38,666 --> 00:14:41,125
El brujo también quiere ser caballero.

221
00:14:41,833 --> 00:14:43,041
No.

222
00:14:43,416 --> 00:14:46,375
Ella tiene todos los medios
para asesinarte sola.

223
00:14:48,250 --> 00:14:51,583
¿Qué es tan gracioso,
cara de gallo peludo?

224
00:14:51,666 --> 00:14:54,291
Me pregunto a quién mataré primero,

225
00:14:55,375 --> 00:14:56,708
si al monstruo...

226
00:14:58,291 --> 00:14:59,916
...o al cazador de monstruos.

227
00:15:10,875 --> 00:15:11,875
Cielos.

228
00:15:13,458 --> 00:15:15,750

Me temo que me voy a retirar.

229

00:15:15,833 --> 00:15:17,916
Yennefer, ¿la acompaño a su tienda?

230

00:15:18,375 --> 00:15:19,375
¿Vendrás conmigo?

231

00:15:21,250 --> 00:15:24,250
Milady, nunca degradaría su honor
de esa manera.

232

00:15:24,916 --> 00:15:26,166
Perdón que te lo diga,

233

00:15:26,250 --> 00:15:29,916
pero ese barco ya zarpó, naufragó
y se hundió en el fondo del océano.

234

00:15:33,958 --> 00:15:35,333
Necesito cagar.

235

00:15:42,541 --> 00:15:44,458
¿Le decimos al pobre infeliz

236

00:15:44,541 --> 00:15:47,708
que compite por un estado vasallo
que desaparecerá en 10 años?

237

00:15:47,791 --> 00:15:50,500
Los estados van y vienen como la marea.

238

00:15:51,083 --> 00:15:52,083
Nada nuevo.

239

00:15:52,166 --> 00:15:54,458
¡Esto es nuevo, carajo!

240

00:15:54,958 --> 00:15:57,791
El hijo legítimo de Nilfgaard
volvió veloz por el sur.

241

00:15:57,875 --> 00:15:59,708
Con Fringilla como su maga.

242

00:16:00,833 --> 00:16:01,916
Es ridículo.

243

00:16:02,583 --> 00:16:05,125
Lo vi con mis propios ojos en Ebbing.

244

00:16:06,083 --> 00:16:08,708
Esos locos de la religión
se acercan cada día más.

245

00:16:08,791 --> 00:16:11,000
No tardarán en intentar tomar Sodden.

246

00:16:11,083 --> 00:16:14,083
Y le siguen Temeria, Redania.

247

00:16:14,750 --> 00:16:16,000
- Cintra.
- No.

248

00:16:17,166 --> 00:16:20,083
La reina Calanthe moriría
antes de ceder su reino.

249

00:16:22,083 --> 00:16:26,083
Ojalá el fervor religioso de Nilfgaard
hubiera sido templado antes

250

00:16:26,166 --> 00:16:27,958
por una mano más dura...

251

00:16:33,166 --> 00:16:34,458
Si me disculpan,

252

00:16:35,416 --> 00:16:37,333
me espera mi sueño reparador.

253

00:16:40,416 --> 00:16:44,000

Dudo que el sueño me repare nada,
pero también debo dormir.

254

00:16:48,750 --> 00:16:52,375
Así que estamos a punto de tener
nuevos lores malvados

255

00:16:52,458 --> 00:16:56,041
y los dragones, de hecho, existen.

256

00:16:56,125 --> 00:16:57,250
Lindo día.

257

00:16:59,791 --> 00:17:02,041
¿Qué, ustedes ya vieron un dragón?

258

00:17:02,125 --> 00:17:03,333
Geralt, díles.

259

00:17:04,291 --> 00:17:06,208
Están disminuyendo en número,

260

00:17:06,708 --> 00:17:09,708
gracias a los buscadores de tesoros,
pero existen.

261

00:17:10,708 --> 00:17:15,375
Lo que la gente llama dragones verdes,
como el que tenemos aquí,

262

00:17:16,125 --> 00:17:17,416
son los más comunes.

263

00:17:17,791 --> 00:17:19,333
Dragones rojos, menos.

264

00:17:20,125 --> 00:17:21,833
Los negros son los más raros.

265

00:17:22,250 --> 00:17:24,208
Los dorados son los más raros.

266

00:17:25,416 --> 00:17:27,250
Los dorados son un mito.

267

00:17:28,208 --> 00:17:30,291
Para que exista un dragón dorado,

268

00:17:30,375 --> 00:17:33,750
primero tendría que haber

269

00:17:34,166 --> 00:17:36,791
una mutación única y fortuita.

270

00:17:37,208 --> 00:17:39,333
Y, según mi experiencia,

271

00:17:39,916 --> 00:17:42,333
las mutaciones son intencionales.

272

00:17:42,958 --> 00:17:44,208
Pero no importa.

273

00:17:44,291 --> 00:17:45,375
Mutantes o mito,

274

00:17:45,458 --> 00:17:49,625
los dorados padecieron la suerte
de ser demasiado diferentes para perdurar.

275

00:17:52,291 --> 00:17:53,333
Se extinguieron.

276

00:17:55,208 --> 00:17:57,333
Hay otras formas de perdurar.

277

00:17:57,875 --> 00:17:59,791
Si lo que buscas es un legado,

278

00:18:00,000 --> 00:18:03,833
sigue el consejo del cara de gallo peludo
y vuélvete un caballero.

279

00:18:05,291 --> 00:18:06,583
Sir Brujo,

280

00:18:07,208 --> 00:18:10,041
el Peloblanco de Rivia.

281

00:18:12,541 --> 00:18:15,916
Serías un pésimo caballero
si te negaras a matar dragones.

282

00:18:17,333 --> 00:18:21,166
Pero, probablemente, no tan pésimo
como sir Eyck de Denesle.

283

00:18:27,708 --> 00:18:31,291
Caminen, los nilfgaardianos
podrían estar en cualquier parte.

284

00:18:31,375 --> 00:18:32,625
No estamos a salvo.

285

00:18:32,708 --> 00:18:34,916
¿Cómo escapaste del ataque, Myszowor?

286

00:18:35,000 --> 00:18:36,125
Dara, por favor.

287

00:18:36,500 --> 00:18:38,375
Ciri dice que te desapareciste.

288

00:18:38,458 --> 00:18:40,625
¿Por qué abandonaste a tu princesa?

289

00:18:41,041 --> 00:18:42,041
Es que nos...

290

00:18:43,333 --> 00:18:46,125
Me hicieron atravesar un portal
hacia Nilfgaard,

291

00:18:46,750 --> 00:18:49,208

me mantuvieron prisionero varios días.

292

00:18:49,541 --> 00:18:50,875
¿Y cómo escapaste?

293

00:18:51,791 --> 00:18:52,708
Geralt.

294

00:18:53,375 --> 00:18:55,208
Me envió a buscar a Ciri.

295

00:18:55,916 --> 00:18:56,875
¿El brujo?

296

00:18:57,500 --> 00:19:00,125
Entrenado para pelear y unido a Ciri.

297

00:19:01,083 --> 00:19:04,750
¿Y te rescató a ti
para que tú la rescataras a ella?

298

00:19:05,583 --> 00:19:07,500
- ¿Solo?
- Pregúntale tú mismo.

299

00:19:09,500 --> 00:19:13,666
Está en una aldea
pasando esta espesura de árboles.

300

00:19:14,750 --> 00:19:16,250
Debemos encontrarlo.

301

00:19:16,916 --> 00:19:18,041
Para estar a salvo.

302

00:19:20,166 --> 00:19:22,625
- Hay algo raro, Ciri.
- El agua de allá...

303

00:19:22,708 --> 00:19:25,958
Ya se pasó el efecto,
lo que significa que estoy lúcido.

304

00:19:26,458 --> 00:19:29,208
¿Sabes qué les pasa
a quienes escapan de un asedio?

305

00:19:29,291 --> 00:19:31,000
No desaparecen así como así.

306

00:19:31,083 --> 00:19:33,166
Los atrapan y los convierten.

307

00:19:34,125 --> 00:19:38,375
Recuerda lo que dijo la reina dríada:
"Haz las preguntas correctas".

308

00:19:38,791 --> 00:19:41,958
No es solo tu vida, Ciri.
Es la mía también.

309

00:19:43,583 --> 00:19:46,250
Princesa, lo había olvidado.

310

00:19:46,958 --> 00:19:48,208
Le traje esto.

311

00:19:49,958 --> 00:19:51,625
La banda de mi abuela.

312

00:20:19,958 --> 00:20:21,541
¿Alguien vio a mi escolta?

313

00:20:24,291 --> 00:20:25,791
¡Por mis testículos!

314

00:20:34,500 --> 00:20:37,666
¿Quién degüella a alguien
que está evacuando los intestinos?

315

00:20:38,708 --> 00:20:40,625
¿Ya no hay nada sagrado?

316

00:20:42,791 --> 00:20:43,750
¡Mierda!

317
00:20:48,833 --> 00:20:52,458
Estamos a medio camino,
y se está poniendo peligroso.

318
00:20:52,791 --> 00:20:55,750
- No podemos seguir así.
- La guerrera tiene razón.

319
00:20:56,041 --> 00:20:59,833
Alguien mató a ese tonto arrogante,
y no fue ninguno de nosotros.

320
00:21:00,208 --> 00:21:02,083
Alguien está jugando sucio.

321
00:21:03,166 --> 00:21:05,458
Nuestra gente excavaba estas montañas.

322
00:21:05,541 --> 00:21:08,208
Conocemos un atajo
que nos ahorrará medio día.

323
00:21:08,291 --> 00:21:10,333
Que los Sableros tomen el camino largo.

324
00:21:10,416 --> 00:21:13,333
Le echaremos mano al tesoro
antes de que pisen la cueva.

325
00:21:13,416 --> 00:21:16,083
Cuidémonos la espalda
hasta el próximo pico.

326
00:21:16,166 --> 00:21:18,166
Luego, cada uno va por su lado.

327
00:21:18,416 --> 00:21:19,250
¿Qué dices?

328

00:21:19,333 --> 00:21:20,416
Andando.

329
00:21:24,041 --> 00:21:25,916
Ve. Luego los alcanzo.

330
00:21:36,375 --> 00:21:37,541
¿Tú mataste a Eyck?

331
00:21:38,041 --> 00:21:39,000
¿Si lo maté?

332
00:21:39,375 --> 00:21:40,833
Eso sería poco refinado.

333
00:21:41,208 --> 00:21:44,291
Tú eres el que no le quitó el ojo
desde que llegamos.

334
00:21:46,291 --> 00:21:47,291
Fueron los Sableros.

335
00:21:48,916 --> 00:21:51,083
El maldito de Boholt mató a mi escolta

336
00:21:51,166 --> 00:21:54,208
antes de que llevara a cabo
lo que necesitaba de él.

337
00:21:54,666 --> 00:21:55,875
¿Y qué necesitabas?

338
00:21:57,166 --> 00:21:58,291
¡Yen!

339
00:21:59,833 --> 00:22:01,541
¿Qué estás haciendo aquí?

340
00:22:02,666 --> 00:22:04,000
Vine por el dragón.

341

00:22:07,958 --> 00:22:10,833
Se dice que poseen
ciertas propiedades curativas.

342
00:22:12,208 --> 00:22:16,416
Creí que la transformación
había curado todas tus partes.

343
00:22:17,291 --> 00:22:19,125
A costa de perder otras, sí.

344
00:22:20,333 --> 00:22:21,541
Yennefer...

345
00:22:22,666 --> 00:22:25,375
No me digas que viajaste hasta aquí

346
00:22:25,458 --> 00:22:28,541
por el cuento de que el corazón de dragón
cura la fertilidad.

347
00:22:28,625 --> 00:22:30,291
- ¡No son cuentos!
- Que sí.

348
00:22:30,583 --> 00:22:31,875
Además, ¿en serio?

349
00:22:31,958 --> 00:22:33,958
¿Tú? ¿Madre?

350
00:22:34,041 --> 00:22:35,500
¿Crees que no es lo mío?

351
00:22:37,375 --> 00:22:38,458
Definitivamente.

352
00:22:43,583 --> 00:22:44,541
Yen...

353
00:22:46,625 --> 00:22:49,583
¿Un niño? ¿Para qué querrías un niño?

354

00:22:49,666 --> 00:22:52,625

Me quitaron la posibilidad.
Quiero recuperarla.

355

00:22:55,125 --> 00:22:57,250

Pero no espero que tú lo entiendas.

356

00:22:57,625 --> 00:22:59,833

Yo no elegí ser brujo.

357

00:23:02,125 --> 00:23:03,083

Escucha,

358

00:23:04,833 --> 00:23:06,291

la gente que nos creó

359

00:23:06,916 --> 00:23:09,333

nos hizo estériles por muchas razones.

360

00:23:10,083 --> 00:23:11,875

Una de las más amables

361

00:23:11,958 --> 00:23:15,250

es que este estilo de vida
no es adecuado para un niño.

362

00:23:19,250 --> 00:23:20,125

¿Qué?

363

00:23:20,875 --> 00:23:24,416

¿Ibas a invocar el Caos
entre darle de comer y hacerlo dormir?

364

00:23:24,500 --> 00:23:26,916

- No seas condescendiente.
- No lo soy.

365

00:23:27,500 --> 00:23:29,791

Yo reflexioné al respecto. Bastante.

366

00:23:30,250 --> 00:23:34,458
¡Prefiero usar a mi Niño de la Sorpresa
de carnada que someterlo a esta vida!

367
00:23:34,541 --> 00:23:35,875
¿Qué dijiste?

368
00:23:38,666 --> 00:23:39,708
¡Mierda!

369
00:23:41,166 --> 00:23:43,041
¿Tienes un Niño de la Sorpresa?

370
00:23:46,583 --> 00:23:48,083
Pero qué paradójico.

371
00:23:48,166 --> 00:23:51,416
Me sermoneas
sobre curas inventadas para tener hijos,

372
00:23:51,916 --> 00:23:54,541
pero tú engañas al destino y te robas uno.

373
00:23:55,333 --> 00:23:57,416
Cada vez que te tengo cerca,

374
00:23:58,750 --> 00:24:01,875
digo más en cinco minutos
de lo que digo en semanas.

375
00:24:03,708 --> 00:24:05,000
Y siempre me arrepiento.

376
00:24:13,916 --> 00:24:15,208
Los enanos

377
00:24:16,250 --> 00:24:18,458
nos guiarán por un atajo.

378
00:24:19,541 --> 00:24:20,666
Ven con nosotros.

379

00:24:21,583 --> 00:24:23,000
Puedo cuidarme sola.

380

00:24:23,083 --> 00:24:24,916
No siempre tienes por qué.

381

00:24:30,166 --> 00:24:31,333
Ven conmigo.

382

00:24:42,291 --> 00:24:44,125
Nos está esperando.

383

00:24:49,208 --> 00:24:51,625
¿Alguna vez dejaste de extrañar Skellige?

384

00:24:53,375 --> 00:24:54,208
¿Qué?

385

00:24:54,583 --> 00:24:57,750
Es que siento
que nunca dejaré de extrañar Cintra,

386

00:24:58,458 --> 00:25:02,541
pero tú dejaste tu hogar
para venir a criarme, ¿cómo lo sentiste?

387

00:25:03,375 --> 00:25:04,208
La verdad...

388

00:25:06,041 --> 00:25:07,583
...es que extrañaba mucho.

389

00:25:10,875 --> 00:25:12,250
¿Recuerdas que íbamos?

390

00:25:12,875 --> 00:25:14,958
¿Y patinábamos con Crach an Craite?

391

00:25:15,750 --> 00:25:18,666
Decía que me dejaba ganar,
pero yo era más rápida.

392

00:25:19,791 --> 00:25:22,583
- ¿También extrañabas el frío?
- Sí, mucho.

393

00:25:24,041 --> 00:25:26,000
Pero ¡tienes artritis!

394

00:25:26,083 --> 00:25:27,708
¡Odiabas el frío!

395

00:25:27,791 --> 00:25:29,875
Decías que Skellige
era tu lugar de origen,

396

00:25:29,958 --> 00:25:32,458
pero que Cintra era tu hogar,
con nosotros.

397

00:25:32,541 --> 00:25:34,000
- ¡Oye!
- Ya me hartaste.

398

00:25:34,083 --> 00:25:37,833
- ¡Myszowor, basta!
- ¡Nuestro nombre no es Myszowor!

399

00:25:37,916 --> 00:25:39,875
Matamos a Myszowor

400

00:25:40,375 --> 00:25:43,833
y tomamos su repugnante forma
para encontrarte.

401

00:25:57,166 --> 00:25:59,958
De todos modos, lo preferimos así.

402

00:26:23,125 --> 00:26:25,333
¿Adónde nos llevas? ¿Quién la quiere?

403

00:26:25,416 --> 00:26:26,958
El hombre del casco alado.

404

00:26:27,041 --> 00:26:28,458
¿Y por qué tanto empeño?

405

00:26:28,541 --> 00:26:31,958
Soy especial. No sé cómo ni por qué,
pero hay algo en mí.

406

00:26:32,541 --> 00:26:34,291
- ¡Mátalo!
- ¿Qué?

407

00:26:35,375 --> 00:26:36,375
Yo lo haré.

408

00:26:36,458 --> 00:26:37,750
¡Espera, no!

409

00:26:57,708 --> 00:27:00,125
Cuidado con las piedras, ¿oyeron?

410

00:27:00,208 --> 00:27:02,750
Pueden ser golpeados por una
si hay viento.

411

00:27:03,208 --> 00:27:04,166
Y parece...

412

00:27:05,000 --> 00:27:06,166
...que sí hay.

413

00:27:12,041 --> 00:27:12,875
Llegamos.

414

00:27:13,583 --> 00:27:15,166
Tienes razón, es un atajo...

415

00:27:15,625 --> 00:27:16,666
...a la muerte.

416

00:27:16,750 --> 00:27:18,583

¿Quieren vencer a los Sableros?

417

00:27:18,666 --> 00:27:20,125
Deberíamos regresar.

418

00:27:20,208 --> 00:27:22,500
No. Estamos muy cerca.

419

00:27:22,583 --> 00:27:23,833
¿Cómo lo sabes?

420

00:27:23,916 --> 00:27:25,250
La ruta está perfecta.

421

00:27:25,333 --> 00:27:26,625
Para enanos.

422

00:27:27,083 --> 00:27:29,041
Sin quejas, te las arreglarás.

423

00:27:30,791 --> 00:27:32,583
Mientras no mires hacia abajo.

424

00:27:37,166 --> 00:27:39,375
- Nos vemos del otro lado.
- Sí.

425

00:27:45,125 --> 00:27:46,333
¿Primero las damas?

426

00:27:46,958 --> 00:27:48,166
Bueno, sí.

427

00:27:48,875 --> 00:27:52,958
Vamos, Jaskier. Tú puedes.

428

00:27:57,375 --> 00:27:58,208
¡Cuidado!

429

00:28:02,791 --> 00:28:03,708
¡Mierda!

430

00:28:06,791 --> 00:28:10,208
No es buena señal. Para nada buena.

431

00:29:04,375 --> 00:29:06,333
- ¡Geralt!
- ¡Retrocedan!

432

00:29:09,083 --> 00:29:11,916
Sir Brujo, nos salvarás,

433

00:29:12,375 --> 00:29:14,375
pero, primero, debes soltarnos.

434

00:29:14,958 --> 00:29:15,958
No.

435

00:29:19,625 --> 00:29:22,333
¡Geralt! ¡Las tablas no van a aguantar!

436

00:29:24,000 --> 00:29:25,083
Gracias.

437

00:30:28,500 --> 00:30:29,875
Hiciste lo que pudiste.

438

00:30:31,458 --> 00:30:33,250
No había nada más que hacer.

439

00:30:40,125 --> 00:30:41,833
¿Por qué no nos vamos mañana?

440

00:30:43,500 --> 00:30:46,625
Claro, si me das otra oportunidad
para demostrar

441

00:30:46,708 --> 00:30:48,833
que soy un digno compañero de viaje.

442

00:30:51,416 --> 00:30:52,875
Podríamos ir a la costa.

443

00:30:54,000 --> 00:30:55,291
Alejarnos un tiempo.

444

00:30:59,166 --> 00:31:01,291
Suena a algo que diría Borch, ¿no?

445

00:31:03,666 --> 00:31:05,166
La vida es muy corta.

446

00:31:07,166 --> 00:31:08,708
Haz lo que te plazca.

447

00:31:10,166 --> 00:31:11,333
Mientras puedas.

448

00:31:13,083 --> 00:31:15,333
¿Estás componiendo tu próxima canción?

449

00:31:17,083 --> 00:31:18,583
No, solo intento...

450

00:31:21,291 --> 00:31:23,291
...averiguar qué es lo que me place.

451

00:31:47,750 --> 00:31:49,458
Qué sencilla.

452

00:31:54,625 --> 00:31:55,666
¿Te gusta?

453

00:32:10,083 --> 00:32:12,000
¿No es esto para lo que viniste?

454

00:32:15,208 --> 00:32:16,666
Vine por ti.

455

00:32:21,875 --> 00:32:24,291
Temía que la montaña te llevara.

456

00:32:25,541 --> 00:32:27,916
Ahora temo
que se haya llevado tus sentidos.

457
00:32:28,458 --> 00:32:30,000
Solo mis sinsentidos.

458
00:32:31,791 --> 00:32:33,583
Me gustan tus sinsentidos.

459
00:32:41,541 --> 00:32:42,791
Ese aroma.

460
00:32:45,333 --> 00:32:48,333
El momento que más miedo me da
cada vez que te vas...

461
00:32:50,500 --> 00:32:52,208
...es cuando se desvanece.

462
00:32:57,333 --> 00:32:59,166
Cuando ya no queda nada de ti.

463
00:33:01,291 --> 00:33:02,750
Tú te fuiste primero.

464
00:33:04,166 --> 00:33:05,250
En Rinde.

465
00:33:06,750 --> 00:33:09,666
Desperté en esa casa destruida
y tú ya no estabas.

466
00:33:15,375 --> 00:33:16,458
Perdóname.

467
00:34:08,125 --> 00:34:09,375
¿Sientes dolor?

468
00:34:10,041 --> 00:34:11,666
No hablo de dolor físico.

469
00:34:13,041 --> 00:34:15,833
Dicen que los brujos
no sienten las emociones humanas.

470
00:34:18,166 --> 00:34:21,625
Dicen lo que sea
para despreciar a los de nuestra especie.

471
00:34:23,833 --> 00:34:25,041
¿Te arrepientes?

472
00:34:26,000 --> 00:34:27,166
¿De ser brujo?

473
00:34:30,416 --> 00:34:33,166
Cuesta arrepentirse de algo
que uno no eligió.

474
00:34:34,083 --> 00:34:36,166
Pero, si te hubieran dado a elegir,

475
00:34:37,500 --> 00:34:39,208
¿qué hubieras sido?

476
00:34:41,208 --> 00:34:42,250
¿Granjero?

477
00:34:44,833 --> 00:34:45,916
¿Cuidador de caballos?

478
00:34:48,541 --> 00:34:50,500
Los caballos son buena compañía.

479
00:34:52,041 --> 00:34:54,708
Pero, si alguna vez soñé con ser...

480
00:34:56,208 --> 00:34:59,000
...algo diferente de lo que soy,

481
00:35:02,250 --> 00:35:04,125
fue hace tanto que ya no recuerdo.

482

00:35:06,166 --> 00:35:08,000
¿Tu sueño era ser hechicera?

483

00:35:10,125 --> 00:35:12,250
Tampoco tuve mucha alternativa.

484

00:35:18,625 --> 00:35:20,416
¿Siempre quisiste ser madre?

485

00:35:25,916 --> 00:35:27,500
Mi sueño era...

486

00:35:29,000 --> 00:35:31,625
...ser importante para alguien.

487

00:35:32,791 --> 00:35:33,833
Algún día.

488

00:35:38,416 --> 00:35:40,000
¿Te aburro?

489

00:35:42,041 --> 00:35:43,208
Para nada.

490

00:35:46,083 --> 00:35:47,291
Antes de conocernos,

491

00:35:48,125 --> 00:35:49,625
los días eran apacibles

492

00:35:50,708 --> 00:35:52,583
y las noches eran intranquilas.

493

00:35:54,708 --> 00:35:56,000
Pero ahora...

494

00:36:00,541 --> 00:36:02,500
...eres importante para mí.

495

00:37:23,125 --> 00:37:24,250
Buenos días.

496

00:37:37,208 --> 00:37:41,125
Si apuramos el paso, podemos regresar
al Dragón Pensativo antes del atardecer.

497

00:37:41,625 --> 00:37:44,041
¿Qué dices? Ya casi estamos en la cumbre.

498

00:37:47,208 --> 00:37:49,166
Vine por una razón, Geralt.

499

00:37:49,708 --> 00:37:51,791
No me iré hasta matar a ese dragón.

500

00:37:51,875 --> 00:37:53,666
¡Yen, no!

501

00:37:54,166 --> 00:37:56,458
- ¿Qué resolverá eso?
- Todo.

502

00:37:58,833 --> 00:37:59,666
Espera.

503

00:38:04,166 --> 00:38:06,166
¿Dónde están esos malditos enanos?

504

00:38:08,416 --> 00:38:09,250
¡Yen!

505

00:38:35,041 --> 00:38:35,916
No grites.

506

00:38:38,333 --> 00:38:40,291
Entiendo por qué tienes miedo.

507

00:38:43,750 --> 00:38:47,125
Si hubiera podido traerte de otra forma,
lo habría hecho.

508

00:38:51,916 --> 00:38:54,625
Nunca fue mi intención atormentarte,
princesa.

509

00:38:56,000 --> 00:38:57,208
Lo único que quiero...

510

00:38:58,333 --> 00:39:02,000
...lo único que siempre quise
es ayudarte a cumplir tu destino.

511

00:39:03,291 --> 00:39:05,625
La Llama Blanca nos unió.

512

00:39:07,583 --> 00:39:09,625
Eres la clave de todo, Cirilla.

513

00:39:17,625 --> 00:39:19,041
Debes tener hambre.

514

00:39:21,583 --> 00:39:23,125
Te traeré algo de comer.

515

00:39:53,666 --> 00:39:54,875
¿Qué hiciste?

516

00:39:55,208 --> 00:39:56,791
Nos mentiste.

517

00:39:56,875 --> 00:40:00,625
No nos dijiste qué era ella
ni de qué era capaz.

518

00:40:01,666 --> 00:40:03,291
¡Maldito idiota!

519

00:40:17,791 --> 00:40:19,333
Conocemos bien tus trucos.

520

00:40:37,250 --> 00:40:41,666
¿De veras te crees todos esos delirios

que tienes sobre la profecía?

521

00:40:41,750 --> 00:40:43,250
¡Creemos que estás loco!

522

00:40:54,875 --> 00:40:56,875
¡Eres una abominación!

523

00:40:57,416 --> 00:40:58,875
¡Te destruiré!

524

00:41:23,125 --> 00:41:25,166
Sigues aquí, ¿no es así?

525

00:41:39,916 --> 00:41:40,875
[Vieja Lengua]

526

00:42:39,291 --> 00:42:40,750
¡Ni un paso más!

527

00:42:42,875 --> 00:42:43,875
¿Qué carajo?

528

00:42:45,500 --> 00:42:47,125
¡Atrás!

529

00:42:47,208 --> 00:42:49,041
Debieron quedarse muertas.

530

00:42:50,291 --> 00:42:51,375
¡Basta!

531

00:42:56,708 --> 00:42:57,583
¿Cómo...?

532

00:43:01,541 --> 00:43:02,541
Está muerto.

533

00:43:04,166 --> 00:43:05,458
Está muerta.

534

00:43:29,625 --> 00:43:32,458
Sir Brujo y su hechicera.

535

00:43:34,666 --> 00:43:35,958
Hola de nuevo.

536

00:43:42,666 --> 00:43:43,791
Imposible.

537

00:43:44,416 --> 00:43:46,375
Cuando hirieron a la dragona,

538

00:43:46,958 --> 00:43:49,250
Villentretenmerth oyó sus alaridos.

539

00:43:49,333 --> 00:43:51,208
Pero no podía mover el huevo

540

00:43:51,625 --> 00:43:53,583
o moriría la vida en su interior.

541

00:43:53,666 --> 00:43:55,666
Por eso el dragón atacaba.

542

00:43:57,500 --> 00:43:59,041
Protegía a su cría.

543

00:44:01,375 --> 00:44:03,500
Luego, supimos de la cacería del rey

544

00:44:04,000 --> 00:44:07,083
y entendimos
que debíamos estar cerca del enemigo.

545

00:44:07,166 --> 00:44:09,000
Así que te busqué a ti,

546

00:44:09,500 --> 00:44:11,125
el brujo de pelo blanco.

547

00:44:11,500 --> 00:44:15,541
El caballero que aprendió
a salvar dragones en vez de a matarlos.

548
00:44:20,333 --> 00:44:22,666
Vamos a joder a toda la familia.

549
00:44:22,750 --> 00:44:24,333
¡Maten a ese dragón!

550
00:44:28,666 --> 00:44:30,250
¡Mátalos!

551
00:44:30,333 --> 00:44:31,416
¡Boholt es mío!

552
00:44:52,750 --> 00:44:54,041
¡Aard, ahora!

553
00:45:08,291 --> 00:45:10,000
Me temo que vienen más.

554
00:45:11,333 --> 00:45:13,500
¡Vayan! Yo protegeré el huevo.

555
00:45:18,625 --> 00:45:19,583
¡A ellos!

556
00:46:09,500 --> 00:46:12,208
Al fin me daré el gusto de matarte, brujo.

557
00:46:26,708 --> 00:46:28,666
¡Ni en tus sueños!

558
00:46:52,166 --> 00:46:54,958
¡Qué pena que no me veas romper ese huevo!

559
00:47:37,500 --> 00:47:38,500
¿Geralt?

560
00:47:40,416 --> 00:47:41,416

¿Enanos?

561

00:47:43,083 --> 00:47:44,041
Cielos.

562

00:47:46,041 --> 00:47:47,166
¿De qué me perdí?

563

00:47:49,250 --> 00:47:50,333
¿Chicos?

564

00:47:50,416 --> 00:47:52,666
¿Estamos haciendo cola para algo?

565

00:47:52,750 --> 00:47:53,750
¿Qué pasa?

566

00:47:54,833 --> 00:47:55,833
No...

567

00:48:02,708 --> 00:48:03,916
¡Mierda!

568

00:48:05,208 --> 00:48:06,500
¿Qué pasó?

569

00:48:08,500 --> 00:48:09,458
¡Dios mío!

570

00:48:10,000 --> 00:48:13,291
Maldita sea. ¿Qué mierda hacen aquí?

571

00:48:20,875 --> 00:48:24,541
¡Vaya día de mierda!
Nos perdimos toda la puta diversión.

572

00:48:30,916 --> 00:48:32,333
Si no hacen preguntas,

573

00:48:32,416 --> 00:48:35,916
les ofrezco estos a cambio

para que se los lleven al rey.

574

00:48:38,208 --> 00:48:39,333
¿Dientes de dragón?

575

00:48:40,083 --> 00:48:43,041
Nunca le miro los dientes
a dragón regalado,

576

00:48:43,125 --> 00:48:45,958
pero quizá no alcance
para cobrar la recompensa.

577

00:48:46,833 --> 00:48:48,916
Dile al rey que, si no lo convence,

578

00:48:49,000 --> 00:48:52,708
el cadáver del dragón
caerá en medio de su boda real.

579

00:48:53,125 --> 00:48:54,250
Sin cargo.

580

00:49:45,583 --> 00:49:48,583
Me atrapó. Va a volver, Dara.
Tenemos que apurarnos.

581

00:49:48,666 --> 00:49:49,625
[Vieja Lengua]

582

00:49:49,708 --> 00:49:52,333
De habernos quedado en Brokilón,
estaríamos bien.

583

00:49:52,416 --> 00:49:55,083
- ¿Cómo iba a saberlo?
- Lo habíamos acordado.

584

00:49:56,791 --> 00:49:59,250
Si voy contigo, también moriré pronto.

585

00:49:59,958 --> 00:50:01,625

Dices que eres muy especial.

586

00:50:02,083 --> 00:50:05,000

Lo que quieres decir
es que eres igual a Calanthe.

587

00:50:05,083 --> 00:50:07,708

¡Traes terror y muerte
dondequiera que estés!

588

00:50:10,291 --> 00:50:12,000

Hago lo mejor que puedo.

589

00:50:14,375 --> 00:50:16,750

Me cansé de disculparme y de todo esto.

590

00:50:16,833 --> 00:50:18,208

Tengo que seguir.

591

00:50:24,541 --> 00:50:26,166

Tienes razón, princesa.

592

00:50:29,208 --> 00:50:30,583

Búscate otra familia

593

00:50:30,666 --> 00:50:32,625

porque ya no puedo acompañarte.

594

00:50:55,916 --> 00:50:58,208

Esta es mi última primera vez en algo.

595

00:51:00,083 --> 00:51:01,166

Un hijo.

596

00:51:02,791 --> 00:51:04,625

Este tesoro, este legado...

597

00:51:05,041 --> 00:51:06,333

...debe perdurar.

598

00:51:07,250 --> 00:51:09,500

No hay más razones para continuar.

599

00:51:10,750 --> 00:51:12,458
Gracias por protegerlo.

600

00:51:13,708 --> 00:51:16,208
Y gracias, Yennefer de Vengerberg.

601

00:51:17,125 --> 00:51:20,166
Entiendo por qué Geralt
no quería perderte.

602

00:51:21,541 --> 00:51:22,541
¿Qué significa eso?

603

00:51:31,958 --> 00:51:33,041
En Rinde.

604

00:51:35,541 --> 00:51:36,625
El djinn.

605

00:51:38,916 --> 00:51:41,083
Por eso no me libro de ti.

606

00:51:43,166 --> 00:51:44,958
Y por eso me siento así.

607

00:51:45,500 --> 00:51:47,916
- No.
- No es por nada real...

608

00:51:48,791 --> 00:51:50,000
...o verdadero.

609

00:51:52,250 --> 00:51:53,500
Pediste un deseo.

610

00:51:54,958 --> 00:51:56,000
Es magia.

611

00:51:56,791 --> 00:51:58,791

- Es real, Yen.
- ¿Cómo saberlo?

612
00:52:02,333 --> 00:52:05,375
Ignorar la libertad de otros
se volvió propio de ti.

613
00:52:05,875 --> 00:52:07,708
Pedí ese deseo para salvarte.

614
00:52:07,791 --> 00:52:08,875
¡No te necesitaba!

615
00:52:08,958 --> 00:52:10,166
¡Claro que sí!

616
00:52:10,750 --> 00:52:12,125
¿Y tú qué?

617
00:52:12,208 --> 00:52:15,875
Vas de aquí para allá como un tornado
causando estragos,

618
00:52:15,958 --> 00:52:16,958
¿y para qué?

619
00:52:17,500 --> 00:52:18,750
¿Para tener un bebé?

620
00:52:19,666 --> 00:52:22,750
Un niño no mejorará
tu ego de cristal, Yen.

621
00:52:22,833 --> 00:52:24,208
Aceptaré tus consejos

622
00:52:24,291 --> 00:52:28,041
cuando te responsabilices
por el niño que uniste a ti y abandonaste.

623
00:52:28,125 --> 00:52:29,333
Suficiente.

624

00:52:34,166 --> 00:52:37,916
Les ahorraré mucho sufrimiento
con un poco de dolor ahora.

625

00:52:39,416 --> 00:52:42,083
La hechicera nunca recuperará su útero.

626

00:52:43,916 --> 00:52:46,375
Y, aunque no querías perderla, Geralt,

627

00:52:47,625 --> 00:52:48,625
la perderás.

628

00:52:53,541 --> 00:52:54,625
Ya me perdió.

629

00:53:11,708 --> 00:53:14,041
Querías mostrarme lo que me faltaba.

630

00:53:16,291 --> 00:53:17,375
Ahí va.

631

00:53:19,791 --> 00:53:22,166
Lo que te falta sigue ahí afuera.

632

00:53:22,875 --> 00:53:23,958
Tu legado.

633

00:53:24,791 --> 00:53:27,166
Tu destino. Lo sé.

634

00:53:28,208 --> 00:53:29,416
Y tú también.

635

00:53:44,750 --> 00:53:45,833
¡Qué día!

636

00:53:47,041 --> 00:53:49,416
- Me imagino que...
- ¡Maldición, Jaskier!

637

00:53:50,375 --> 00:53:54,416
¿Por qué, cada vez que me hundo en mierda,
tú estás ahí con una pala?

638

00:53:54,500 --> 00:53:55,458
Eso no es justo.

639

00:53:55,541 --> 00:53:58,875
¡El Niño de la Sorpresa, el djinn, todo!

640

00:53:59,208 --> 00:54:04,708
Si la vida me concediera un milagro,
sería apartarte de mi camino.

641

00:54:13,041 --> 00:54:13,875
Claro.

642

00:54:17,833 --> 00:54:18,708
Muy bien.

643

00:54:20,791 --> 00:54:24,125
Pediré... que me cuenten
el resto de la historia.

644

00:54:29,375 --> 00:54:30,583
Nos vemos, Geralt.

645

00:55:00,583 --> 00:55:02,291
Están inspeccionando la zona.

646

00:55:03,500 --> 00:55:04,875
No lo encontraron.

647

00:55:05,416 --> 00:55:06,500
Ni a la chica.

648

00:55:12,541 --> 00:55:14,875
Una simple prueba de plata
hubiera bastado.

649

00:55:14,958 --> 00:55:16,625
Tenía el acero listo.

650

00:55:18,250 --> 00:55:21,208
Podemos traer más soldados
para que sigan buscando.

651

00:55:22,208 --> 00:55:23,458
No pararemos.

652

00:55:26,208 --> 00:55:29,916
No hay que confundir los espejismos
con la realidad.

653

00:55:30,000 --> 00:55:31,916
Ahórrate la lección, Fringilla.

654

00:55:42,708 --> 00:55:44,666
Te rebelaste contra el usurpador.

655

00:55:47,291 --> 00:55:50,208
Ayudaste a liberar a nuestra gente
de sus cadenas.

656

00:55:51,916 --> 00:55:54,583
Yo reconocí la Llama Blanca en ti.

657

00:55:57,166 --> 00:55:58,333
Te moldeó.

658

00:55:59,500 --> 00:56:01,916
Te consagró.

659

00:56:04,208 --> 00:56:06,208
Arde en tu interior, Cahir.

660

00:56:08,458 --> 00:56:09,875
Ella es la clave.

661

00:56:10,958 --> 00:56:11,875
Pero tú...

662

00:56:13,250 --> 00:56:15,125
...tú eres el que manda.

663

00:56:17,291 --> 00:56:18,500
No desesperes.

664

00:56:19,166 --> 00:56:20,375
La encontraremos.

665

00:56:20,791 --> 00:56:23,500
Y diseminaremos su supremacía
por cada reino,

666

00:56:23,583 --> 00:56:26,791
ya sea que lo merezcan o no.

667

00:56:30,625 --> 00:56:32,000
Reúne a los hombres.

668

00:56:35,375 --> 00:56:37,000
No podemos fallarle a él.

669

00:56:47,791 --> 00:56:50,958
Se acerca el tiempo
de la espada y el hacha.

670

00:56:57,916 --> 00:57:00,916
Dicen que la justicia
Tiene rostro de mujer

671

00:57:01,000 --> 00:57:03,666
Pero el amor de esta dama
Es injusto por demás

672

00:57:03,750 --> 00:57:05,291
Se roba toda mi cordura

673

00:57:05,375 --> 00:57:07,791
Traiciona la lógica pura

674

00:57:07,875 --> 00:57:10,875

Con tan solo una mirada

675

00:57:11,333 --> 00:57:13,875
Una furiosa tormenta desata

676

00:57:14,625 --> 00:57:16,958
De angustia, lujuria y anhelo

677

00:57:17,041 --> 00:57:18,750
Y eso nunca trae nada bueno

678

00:57:18,833 --> 00:57:20,375
No hay cómo ganar con ella

679

00:57:20,458 --> 00:57:24,000
Dime, amor, dime, amor
¿Te parece justo eso?

680

00:57:24,500 --> 00:57:26,000
Pero la historia va así

681

00:57:26,083 --> 00:57:28,416
Destruirá con su beso carmesí

682

00:57:28,500 --> 00:57:30,458
Su beso carmesí

683

00:57:31,000 --> 00:57:32,666
Pero la historia va así

684

00:57:32,750 --> 00:57:36,291
Destruirá con su beso carmesí

685

00:57:37,125 --> 00:57:39,833
Hacia ella te atrae silenciosa

686

00:57:40,375 --> 00:57:42,875
Como un imán en la noche calurosa

687

00:57:42,958 --> 00:57:45,916
El cielo del amanecer sirve de advertencia

688

00:57:46,000 --> 00:57:49,708
Oye, tonto, es mejor que nadie te vea

689

00:57:50,375 --> 00:57:53,208
Soy débil, mi amor, y estoy deseoso

690

00:57:53,833 --> 00:57:56,208
Si este es el camino que he de tomar

691

00:57:56,291 --> 00:57:57,916
Recibiré mi sentencia

692

00:57:58,000 --> 00:57:59,541
Te doy mi penitencia

693

00:57:59,625 --> 00:58:03,166
Verduga, jurado y jueza

694

00:58:03,583 --> 00:58:05,125
Pero la historia va así

695

00:58:05,208 --> 00:58:07,666
Destruirá con su beso carmesí

696

00:58:07,750 --> 00:58:09,500
Su beso carmesí

697

00:58:10,333 --> 00:58:11,833
Pero la historia va así

698

00:58:11,916 --> 00:58:15,375
Destruirá con su beso carmesí

699

00:58:17,041 --> 00:58:18,500
Pero la historia va así

700

00:58:18,583 --> 00:58:20,833
Destruirá con su beso carmesí

701

00:58:21,166 --> 00:58:22,791
Su beso carmesí

702
00:58:23,583 --> 00:58:25,125
Pero la historia va así

703
00:58:25,208 --> 00:58:28,875
Destruirá con su beso carmesí

704
00:58:30,458 --> 00:58:31,833
La historia va así

705
00:58:31,916 --> 00:58:37,666
Destruirá con su beso carmesí

N SERIES



THE WITCHER

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.